

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Балтаева Диля Бектурдиевна

студент, Институт международных отношений Казанский федеральный университет, РФ, г. Казань

Фоминых Анна Дмитриевна

научный руководитель, старший преподаватель, Институт международных отношений Казанский федеральный университет, РФ, г. Казань

Перевод эмоционально-оценочных предложений на русский язык - задача, требующая не только знания языка, но и понимания культурных различий и национальных особенностей. Немецкий язык известен своими экспрессивными выражениями, которые могут вызвать различные чувства у слушателя или читателя. Наиболее красочно эмоции передаются различными эмоциональными средствами в художественном тексте, в котором необходимо передать настроение и эмоциональное состояние героя.

Данная тема имеет большую актуальность среди переводчиков и лингвистов. Русский и немецкий языки отличаются друг от друга во многом, в том числе в социокультурных особенностях, заложенных в языке. В современном мире, где глобализация привела к увеличению потока информации между языками и культурами, перевод является важной задачей для эффективного общения между людьми из разных стран и культур. Эмоционально-оценочные предложения являются важным аспектом языка, так как они отражают чувства и мысли автора текста.

Целью данной статьи является анализ эмоционально-оценочных предложений в романе Эрих Мария Ремарка «Три товарища» и их функциональные особенности в произведении.

В языкознании существует большое количество материала и исследований, посвящённых эмоционально-оценочному отношению субъекта к людям и окружающей действительности. В их число входят труды И.А. Стернина «Русское и немецкое коммуникативное поведение» (2002), материалы IV Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики» (2015), И. Михайловой «Перевод оценочных немецких предложений на русский: проблемы и решения» (2012) и др.

В качестве предмета нашего исследования был выбран роман Эрих Мария Ремарка «Три товарища». Выбор пал на данное произведение из-за большого количества в нём эмоционально-окрашенных выражений.

С помощью метода отбора и подробного анализа мы выделили одни из самых ярко выраженных эмоционально-оценочных предложений, а именно:

- эмоционально-оценочные глаголы (Ich liebe dich, Pat - Я люблю тебя, Пэт; Sie bewundert seine Leidenschaft für die Musik - Она восхищается его страстью к музыке),
- эмоционально-оценочные прилагательные (Sie fühlt sich glücklich - Она чувствует себя счастливой; Ein schlechtes Vorzeichen! - Дурной знак!; Er wurde unsicher und wußte scheinbar nicht mehr, was er aus der Sache machen sollte - Он стал неуверенным и, казалось, больше не знал, что с этим делать),

- восклицательные предложения (Ihr müßtet die Bratkartoffeln sehen! - Вы бы видели жареную картошку!; Mußt es doch auch mal lernen, Baby! - Тебе тоже нужно научиться этому, детка!; Also alles Gute! - Так что всего хорошего!),

- междометия (Oh! - Ох!; Ah! - Ах!; Bravo! - Браво!; Na, Georg, immer noch nichts? - Ну что, Георг, всё ещё ничего?),

- эмоциональные наречия (Er war vollkommen ahnungslos und verzog spöttisch die Lippen - Совершенно ничего не подозревая, он насмешливо скривил губы; ...erklärte er brummig im selben Ton wie vorher - ...ворчливо заявил он тем же тоном, что и раньше),

- вокатив (Macht's gnädig, Kinder! - Сделайте милость, дети!; Ich habe gehofft, ihr hättet nicht dran gedacht! - Я надеялся, что вы, ребята, не подумали об этом!),

- модальные глаголы (Man muß das Gute nehmen, wie es kommt - Нужно принимать хорошее таким, какое оно есть; Darauf muß ich unbedingt noch einen zwitschern - Мне ещё обязательно нужно написать по этому поводу),

- повелительное наклонение (Rasch, sonst ist das Beste 'runter! - Быстрее, иначе самое лучшее съедят!; Laß ihn, Gottfried - Оставь его, Готфрид),

Проанализировав роман Эрих Мария Ремарка «Три товарища», мы можем сделать вывод, что изучение и разработка методов перевода эмоционально-оценочных предложений на русский язык имеет большое значение для переводчиков и исследователей, чтобы обеспечить точный, адекватный и культурно-социально подходящий перевод таких текстов. Не менее важно отметить, что в тексте перевода преобладают сильные эмоциональные высказывания на русском языке, а в оригинальном варианте преобладают вышеперечисленные эмоционально-оценочные предложения, которые подчёркивают различие двух языков.

Список литературы:

1. И. А. Стернина «Русское и немецкое коммуникативное поведение» (2002), материалы IV Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики» (2015)
2. И. Михайлова «Перевод оценочных немецких предложений на русский: проблемы и решения» (2012)